

本翻訳は、国連人権理事会特別報告者アナンド・グローバー氏の調査報告書（勧告部分の抜粋）を FoE Japan の責任において翻訳したものです。国連の正式な翻訳ではありませんので、原文と照らし合わせてご参照頂けますと幸いです。原文はこちら

http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/HRCouncil/RegularSession/Session23/A-HRC-23-41-Add3_en.pdf

達成可能な最高水準の身体及び精神の健康を享受する全ての人々の権利に関する国連特別報告者の報告書、アナンド・グローバー

Report of the Special Rapporteur on the right of everyone to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health, Anand Grover

Mission to Japan (15 - 26 November 2012)

< 以下、勧告部分の抜粋 >

勧告

Recommendations

76. The Special Rapporteur urges the Government to implement the following recommendations in the formulation and implementation of its nuclear emergency response system:

特別報告者は、日本政府に対し、原発事故の緊急対応システムの策定と実施について以下の勧告を実施するよう求める。

(a) Establish regularly updated emergency response plans that clearly demarcate the command structures and specify evacuation zones, evacuation centres, and provide guidelines for assisting vulnerable groups;

対応に関する指揮命令システムを明確化し、避難地域と避難場所を特定し、脆弱な立場にあるグループを援助するガイドラインを含む原発事故の緊急対応計画を確立し定期的に見直すこと。

(b) Communicate disaster management plans, including response and evacuation measures, to residents of areas likely to be affected by a nuclear accident;

原発事故の影響を受ける可能性のある地域の住民と、事故対応や避難方法を含む災害対応計画について協議すること。

(c) Release disaster-related information to the public as soon as a nuclear accident occurs;

原子力事故発生後可及的速やかに、災害に関連する情報を公開すること。

(d) Distribute promptly iodine prophylaxis before or as soon as the accident occurs;

原発事故発生前、および事故後できるだけ早く、ヨウ素剤を速やかに配布すること。

(e) Provide for prompt and effective usage of such technology as SPEEDI in gathering and disseminating information on affected areas;

影響を受ける地域に関する情報を集め、広めるために、SPEEDI のような技術の早期かつ効果的な利用を図ること。

77. With respect to health monitoring of the affected population, the Special Rapporteur urges the Government to implement the following recommendations:

原発事故の影響を受けた人々に対する健康モニタリングについて、特別報告者は日本政府に対し以下の勧告を実施するよう求める。

(a) Continue monitoring the impact of radiation on the health of affected persons through holistic and comprehensive screening for a considerable length of time and make appropriate treatment available to those in need;

全般的・包括的な検査方法を長期間実施するとともに、必要な場合は適切な治療を行うことを通じて、放射能の健康影響を継続的にモニタリングすること。

(b) The health management survey should be provided to persons residing in all affected areas with radiation exposure higher than 1 mSv/year;

年間 1mSv 以上の放射線被ばくを受ける全ての地域に居住する人々に対し、健康管理調査を実施すること。

(c) Ensure greater participation and higher response rates in all health surveys;

すべての健康調査をより多くの人が受け、調査の回答率を高めるようにすること。

(d) Ensure that the basic health management survey includes information on the specific health condition of individuals and other factors that may exacerbate the effect of radiation exposure on their health;

「基本健康管理調査」には、各個人の特定の健康状態に関する情報と、被ばくによる健康への影響を悪化させる可能性がある他の要素が含まれるようにすること。

(e) Avoid limiting the health check-up for children to thyroid checks and extend

check-ups for all possible health effects, including urine and blood tests;

子どもの健康調査は甲状腺検査に限定せず、血液・尿検査を含むすべての健康影響に関する調査に拡大すること。

(f) Make follow-up and secondary examination for children's thyroid check-up available to all requesting children and parents;

子どもの甲状腺検査のフォローアップと二次検査を、親や子が希望するすべてのケースで実施すること。

(g) Simplify children's and their parents' access to information regarding their test results, while ensuring the protection of private information;

個人情報を保護しつつも、検査結果に関わる情報への子どもと親のアクセスを容易なものにすること。

(h) Refrain from restricting examination for internal exposure to whole-body counters and provide it to all affected population including residents, evacuees, and to persons outside Fukushima prefecture;

内部被ばく検査はホールボディカウンターに限定しないこと。さらに、そうした検査を住民、避難者、福島県外の住民等影響を受けたすべての人に対して実施すること。

(i) Ensure mental health facilities, goods and services are available to all evacuees and residents, especially vulnerable groups such as older persons, children and pregnant women;

全ての避難民および住民、特に高齢者、子ども、妊婦のような社会的弱者に対して、心理的ケアを受けることのできる施設、サービスや必要品の提供を確保すること。

(j) Monitor the health effects of radiation on nuclear plant workers and provide necessary treatment.

原発労働者に対し、放射線の健康への影響調査を実施し、必要な治療を行うこと。

78. The Special Rapporteur urges the Government to implement the following recommendations regarding policies and information on radiation dose

特別報告者は、日本政府に対し、放射線量に関連する政策・情報提供に関し、以下の勧告を実施するよう求める。

(a) Formulate a national plan on evacuation zones and dose limits of radiation by using current scientific evidence, based on human rights rather than on a risk-benefit

analysis, and reduce the radiation dose to less than 1mSv/year;

避難区域・被ばく量限度に関する国としての計画を、最新の科学的証拠に基づき、リスク便益分析よりも、人権に基礎をおいて策定し、年間被ばく量を 1mSv 以下に低減すること。

(b) Provide, in schoolbooks and materials, accurate information about the risk of radiation exposure and the increased vulnerability of children to radiation exposure;

放射線被ばくのリスクと、子どもは被ばくに対して特に脆弱な立場にある事実について、学校教材等で正確な情報を提供すること。

(c) Incorporate validated independent data, including that from the communities, to monitor radiation levels.

住民による独自の測定結果も含めた、放射線レベルについて、独立した有効性の高いデータを取り入れること。

79. Regarding decontamination, the Special Rapporteur urges the Government to adopt the following recommendations:

除染について特別報告者は、日本政府に対し、以下の勧告を採用するよう求める。

(a) Formulate urgently a clear, time-bound plan to reduce radiation levels to less than 1mSv/year;

年間 1mSv 以下の放射線レベルに下げよう、期限を定めた明確な計画を早急に策定すること。

(b) Clearly mark sites where radioactive debris is stored;

放射性廃棄物の貯蔵場所の位置を明示すること。

(c) Provide, with the participation of the community, safe and appropriate temporary and final storage facilities for radioactive debris;

放射性廃棄物の安全で適切な中間・最終貯蔵施設の設置を住民参加により決めること。

80. The Special Rapporteur urges the Government to implement the following recommendations regarding transparency and accountability within the regulatory framework:

特別報告者は規制の枠組みのなかでの透明性とアカウンタビリティについて、日本政府に対し、以下の勧告を実施するよう求める。

(a) Require compliance of the regulatory authority and the nuclear power plant

operators with internationally agreed safety standards and guidelines;

原子力規制当局および原発事業者に、国際的に合意された安全基準やガイドラインを遵守するよう求めること。

(b) Ensure disclosure by members of the Nuclear Regulation Authority of their association with the nuclear power industry;

原子力規制委員会の委員と原子力産業との関連について委員自身による情報開示を確実にすること。

(c) Make information collected by the Nuclear Regulation Authority, including regulations and compliance of nuclear power plant operators with domestic and international safety standards and guidelines, publicly available for independent monitoring;

国内および国際的な安全基準・ガイドラインに基づく規制と、原発事業者による遵守状況を含む、原子力規制委員会が集めた情報について、独立したモニタリングが出来るように公開すること。

(d) Ensure that TEPCO and other third parties are held accountable for the nuclear accident and that their liability to pay compensation or reconstruction efforts is not shifted to taxpayers.

原発事故について、東京電力等が責任をとることを確実にし、かつその賠償または復興努力に対する支払いの法的責任が納税者に転嫁されないようにすること。

81. In relation to compensation and relief, the Special Rapporteur urges the Government to implement the following recommendations:

賠償や救済措置について、特別報告者は政府に対し以下の勧告を実施するよう求める。

(a) Formulate, with the participation of the affected communities, the implementing framework under the Victims Protection Law;

「原発事故子ども・被災者支援法」の実施枠組みを、影響を受けた住民の参加に基づき策定すること。

(b) Include cost of reconstruction and restoration of lives within the relief package;

復興と人々の生活再建のためのコストを支援のパッケージに含めること。

(c) Provide free health check-ups and treatment that may be required for health effects

from the nuclear accident and radiation exposure;

原発事故と被ばくによる健康への影響について必要とされる可能性のある、無料の健康診断および必要な治療を提供すること。

(d) Ensure that compensation claims by affected persons against TEPCO are settled without further delay;

被災者による東京電力に対する損害賠償請求がさらなる遅延なく解決されるようにすること。

82. The Special Rapporteur urges the Government to ensure effective community participation, especially participation of vulnerable groups, in all aspects of the decision-making processes related to nuclear energy policy and the nuclear regulatory framework, including decisions regarding nuclear power plant operations, evacuation zones, radiation limits, health monitoring and compensation amounts.

特別報告者は、原発の稼働、避難区域の指定、放射線量限度、健康調査、賠償額の決定を含む原子力エネルギー政策と原子力規制の枠組みに関する意思決定プロセスのすべての側面に、地域社会、住民、特に脆弱な立場のグループが効果的に参加することを確保するよう、日本政府に求める。